

IN THE CLAIMS:

The text of all pending claims, (including withdrawn claims) is set forth below. Cancelled and not entered claims are indicated with claim number and status only. The claims as listed below show added text with underlining and deleted text with ~~strikethrough~~. The status of each claim is indicated with one of (original), (currently amended), (cancelled), (withdrawn), (new), (previously presented), or (not entered).

Please CANCEL claims 1, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 28, 30, and 31 and AMEND claims 2, 7, 9, 12, 17, 19, 22, 27, and 29 in accordance with the following.

1. (cancelled)

2. (currently amended) ~~An-A translation supporting apparatus according to claim 1, comprising:~~

an interface unit which issues input and output instructions regarding an input of a translation target document, an output of a translated document, and a translation control;

a machine translating apparatus which translates a document in a certain language into a document in another language;

an original/translation database in which original/translation information has been accumulated;

a translation memory device which supports work for translating a document in a certain language into a document in another language by searching said original/translation database; and

a data compatible processing unit which makes the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common and enables those information to be mutually fetched as original/translation information, said data compatible processing unit extracts the original/translation words or original/translation patterns from said analyzed original/translation sentences, and adds them into a dictionary of said machine translating apparatus;

wherein said original/translation database has:

an original/translation sentence database which is used by said translation memory device;

an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been analyzed by a morpheme analysis or a syntax analysis; and

a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are used by said machine translating apparatus have been registered and said data compatible processing unit:

- adds the original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said translation memory device into said original/translation sentence database;
- adds the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database; and
- adds analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into said analyzed original/translation sentence database.

3. (original) An apparatus according to claim 2, wherein said data compatible processing unit further adds confidence degrees to original/translation word candidates or original/translation pattern candidates which were automatically extracted from said analyzed original/translation sentences and allows said candidates with the confidence degrees to be displayed.

4. (cancelled)

5. (cancelled)

6. (cancelled)

7. (currently amended) An apparatus according to claim-12, further comprising;
a confidence degree setting unit constructed in a manner such that when a sentence is simultaneously translated by said translation memory device and said machine translating apparatus, with respect to an output display of translation candidates added with marks indicative of confidence degrees from said translation memory device, marks indicative of confidence degrees are added to translated sentence candidates outputted from said machine translating apparatus, and said candidates with the marks are displayed.

8. (cancelled)

9. (currently amended) An apparatus according to claim 12, further comprising an outline calculating unit which calculates document information including the number of characters, the number of words, expressions, and the like of the translation target document and allows them to be displayed in order of appearance frequencies.

10. (cancelled)

11. (cancelled)

12. (currently amended) A translation supporting method according to claim 11, comprising:

translating a document in a certain language into a document in another language by a machine translating apparatus;

translating a document in a certain language into a document in another language by a translation memory device by searching an original/translation database in which original/translation information has been accumulated; and

making the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common so that data is compatible and mutually fetching those information as original/translation information; and

extracting original/translation words or original/translation patterns from analyzed original/translation sentences and adding them into a dictionary of said machine translating apparatus;

wherein said original/translation database has:

an original/translation sentence database which is used by said translation memory device; an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been analyzed by a morpheme analysis, a syntax analysis, or the like; and

a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are used by said machine translating apparatus have been registered, said original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said

translation memory device are converted into compatible data and added into said original/translation sentence database;

the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user are added into said original/translation sentence database, and analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences are added into said analyzed original/translation sentence database.

13. (original) A method according to claim 12, wherein confidence degrees are further added to original/translation word candidates or original/translation pattern candidates which were automatically extracted from said analyzed original/translation sentences and said candidates with the confidence degrees are displayed.

14. (cancelled)

15. (cancelled)

16. (cancelled)

17. (currently amended) A method according to claim-1112, wherein when a sentence is simultaneously translated by said translation memory device and said machine translating apparatus, with respect to an output display of translation candidates added with marks indicative of confidence degrees from said translation memory device, marks indicative of confidence degrees are further added to the translated sentence candidates outputted from said machine translating apparatus and said candidates with the marks are displayed.

18. (cancelled)

19. (currently amended) A method according to claim-1112, wherein document information including the number of characters, the number of words, and expressions of a translation target document is further calculated and they are displayed in order of appearance frequencies.

20. (cancelled)

21. (cancelled)

22. (currently amended) A computer-readable medium including computer program instructions stored therein according to claim 21, wherein said computer program instructions allow the computer to execute :

translating a document in a certain language into a document in another language by a machine translating apparatus;

translating a document in a certain language into a document in another language by a translation memory device by searching an original/translation database in which original/translation information has been accumulated;

making the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common so that data is compatible and mutually fetching said information as original/translation information; and

extracting original/translation words or original/translation patterns from analyzed original/translation sentences and adding them into a dictionary of said machine translating apparatus;

converting original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus into compatible data and adding them into an original/translation sentence database;

adding original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database and adding analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into an analyzed original/translation sentence database .

23. (previously presented) A computer-readable medium according to claim 22, wherein said program instructions allow the computer to further execute the step of: adding confidence degrees to original/translation word candidates or original/translation pattern candidates which were automatically extracted from said analyzed original/translation sentences and displaying said candidates with the confidence degrees.

24. (cancelled)

25. (cancelled)

26. (cancelled)

27. (currently amended) A computer-readable medium according to claim-2122, wherein said program instructions allow the computer to further execute:

when a sentence is simultaneously translated by said translation memory device and said machine translating apparatus, with respect to an output display of translation candidates added with marks indicative of confidence degrees from said translation memory device, adding marks indicative of confidence degrees to the translated sentence candidates outputted from said machine translating apparatus and displaying said candidates with the marks.

28. (cancelled)

29. (currently amended) A computer-readable medium according to claim-2122, wherein said program instructions allow the computer to further execute the step of calculating document information including the number of characters, the number of words, and expressions of a translation target document and displaying them in order of appearance frequencies.

30. (cancelled)

31. (cancelled)